Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dodał posłać innego niewolnika zaś i tego wychłostawszy i znieważywszy odesłali z niczym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie więc posłał innego sługę. Oni jednak i tego pobili,\* znieważyli i odesłali z niczym.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ponownie tak zrobił żeby)\* drugiego posłać sługę, oni zaś i tamtego pobiwszy i znieważywszy odesłali pustego\*\*.[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dodał posłać innego niewolnika zaś i tego wychłostawszy i znieważywszy odesłali z niczym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc do nich innego sługę. Oni jednak i tego pobili, znieważyli i odesłali z niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponownie posłał innego sługę, ale oni i tego pobili, znieważyli i odesłali z niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał zasię drugiego sługę; ale oni i tego ubiwszy i zelżywszy, odesłali próżnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przedsię posłał sługę drugiego. A oni i tego ubiwszy i zesromociwszy, odesłali z niszczym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponownie posłał drugiego sługę. Lecz i tego obili, znieważyli i odesłali z niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponownie więc posłał innego sługę. Lecz oni i tego obili i znieważyli, i odprawili z niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie posłał innego sługę, lecz i tego pobili, sponiewierali i odprawili z pustymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie wysłał innego sługę. Oni i tego pobili, znieważyli i odprawili z niczym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później wysłał innego sługę. Tego także pobili, znieważyli i odesłali z niczym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłał więc do nich innego człowieka, ale i tego pobili, wydrwili i przepędzili z pustymi rękami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeszcze raz posłał innego sługę, a oni go pobili, znieważyli i odesłali z niczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову послав другого раба; вони й того побили, зневажили та й відіслали ні з чим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dołożył sobie do istoty odmiennego, aby posłać niewolnika. Ci zaś i owego biczowaniem obrawszy ze skóry i pozbawiwszy szacunku wyprawili próżnego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc posłał drugiego sługę; ale oni także tego pobili, znieważyli oraz odesłali bezowocnego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłał innego sługę; tego też pobili, zelżyli i odesłali z pustymi rękami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponownie wysłał do nich innego niewolnika. Również tego pobili i znieważyli oraz odprawili z niczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właściciel wysłał więc innego pełnomocnika, lecz z nim postąpili podobnie—pobili go, znieważyli i odesłali z niczym. |

1. 1) Lub: odarli ze skóry, δείραντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "dodał", powtórzył czynność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z pustymi rękoma, "na pusto", z niczym. [↑](#footnote-ref-4)